

英语演讲稿语言特点及中译策略——以米歇尔·奥巴马伦敦演讲稿为例

徐鑫贝

(广西科技大学 外国语学院, 广西 柳州 545006)

摘要:英语演讲是中西方国家之间交流的重要途径。该文从跨文化角度着手,以米歇尔·奥巴马在伦敦女校的演讲稿为例,阐述英语演讲稿的特点:选词上通俗易懂,多使用第一人称论述,语义上多以情动人,句法上多长短句交替。同时文章通过论述英语演讲稿中所需要的翻译方法来整体把握翻译句型,从而使译语受众能够最大限度地获取信息。

关键词:跨文化视角;英语演讲稿;语言特点;翻译方法

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2020)22-0095-02

1 概述

2009年4月3日,前美国第一夫人米歇尔·奥巴马出席了英国伦敦伊丽莎·加勒特·安德森学校的典礼并发表了演讲^[1]。她号召年轻人不要惧怕未来,而要满怀希望,努力用知识和技能回报社会。此演讲鼓舞人心并反响强烈,十年来一直备受关注与好评。演讲稿与其他文体一样,有自己的语言特点,要想在英语演讲稿的中文翻译中能整体把握翻译句型,并且充分展示其应有的价值,这就需要翻译工作者提升对中西方文化的理解,不仅要明确表达源语言国家的文化,还要弘扬目标语国家的文化,使英语演讲稿在精准的英文翻译下充分展示其应有的价值。

2 跨文化视角下中英文演讲稿差异

2.1 文化环境差异

演讲稿中不同的形式与内容能够隐射出文化环境的千差万别。对于美国听众来说,不管使用“I”还是“We”都侧重于个人。中国是带有集体主义文化色彩的,人们经常用“我们”这个词来指代个人。

例1:这就需要我们从纷繁复杂的局势中把握规律、认清大势,坚定开放合作信心,共同应对风险挑战^[2]。

例2: The special relationship between the United States and the U. K. is based not only on the relationship between governments, but the common language and the values that we share^[3]。

从例1中能看出,中国政府演讲者使用“我们”来强调要达成美好夙愿,更加关注集体的和谐。例2中米歇尔运用“We”来强调中美之间的特殊关系,不仅是政府之间,还有我们每个人共同的语言和相同的价值观,这说明西方人彼此之间比较强调自身个性,如独立,尊严等这些个人性格都会在演讲中体现出来。目前在语言方面得到广大学者认可的一种观点也体现了这一点,即英语注重形合,汉语注重意合^[4]。

2.2 语言习惯差异

中国作为礼仪之邦,拥有大国风范,所以我们在中文演讲中会注意到演讲者经常用言语来表达自己的观点。但在西方演讲中,我们可以看到很多演讲者会举自己身边的例子或是自己的亲身经历来证明和分析。该篇演讲稿中,米歇尔就是通过诉说自己的亲身经历来论证教育的重要性。

例如米歇尔·奥巴马在演讲中提到,“And I was the product of a working-class community. My father was a city worker all of his life. And my mother was a stay-at-home mom. And she stayed at home to take care of me and my older brother. Neither of them attended university...”^[5]大致讲述了米歇尔是出生于工人阶级的家庭中,父母没有任何的社会地位帮助自己走到今天这一步。但他们教会了自己和弟弟一种信念,即接受良好的教育和自身不断的努力,那么就没什么事是自己做不到的。在米歇尔描述自己的亲身经历时,我们了解到美国崇尚个人主义文化,喜欢用切身体会来证明要点,并且整个过程是富有幽默感和亲和力的,同时也有效地表达了对青年学生的建议和期望。

2.3 思维方式差异

不同场景下,思维方式不同导致所表现的行为也不同,例如在表达爱意时,西方人会直接开门见山说出“我爱你”;而中国人的思维喜欢旁敲侧击,因此在表达爱意时,会先说出对方的优点,最后再含蓄地表明喜欢。在米歇尔演讲中,她直截了当地说自己从来没有逃过课,她之所以能够站在这个位置,是教育带给她的,并且告诉学生们,不关乎你是穷人堆里的还是富人堆里的,只要有相同的价值观,同样可以掌控自己的人生。所以译者在翻译时,应当牢牢掌握源语和目标语两者之间的文化背景与差异。

通过对中英演讲稿的分析,我们可以看出英语演讲稿的特点如下:其一,在词语的选择上,主要是浅显易懂,为大家所熟悉。此外,整篇演讲稿多次使用人称代词“we”“us”“our”等词,不仅富有亲和力与逻辑清晰的特点,还有利于加强与听众的情感交流;其二,在句法的使用上,通过观察英文演讲稿的句式,可以看出多采用以陈述句为主和长短句交替使用的句型,例如在米歇尔演讲中,最短的句子才3个单词,最长的句子有35个单词。长短句交替使用不仅能增强演讲的节奏感,以便于听众的理解,避免产生审美疲劳感,达到说话人想要的表达效果;其三,在语义方面,演讲中使用了许多将来时态,如:“will”“be going to”等表达出米歇尔对伦敦女校的学生们充满信任之情,希望她们不要畏惧成长道路上遇到的挫折,勇敢追逐自己的梦想。因此,我们在翻译实践中,译者应该充分考虑到这三大特征,以便于更好地翻译英语演讲稿,从而使译语受众在跨文化交流中能够最大限度地获取信息。

收稿日期:2019-11-27 修回日期:2019-12-18

基金项目:区级教改A类课题——基于区域经济社会发展的地方高校英语专业特色建设与研究(项目编号:2015JGA268);广西高校中青年教师基础能力提升项目——壮医药汉英平行语料库建设与应用研究(项目编号:KY2016YB240)

作者简介:徐鑫贝(1995—),女,江西九江人,广西科技大学外国语学院在读研究生,主要从事科技翻译研究。

3 英语演讲稿中译策略

演讲翻译的尺度在于理解准确,避免误译;语言通畅,逻辑清晰;语气贴切,措辞精当^[9]。因此在翻译的过程中,当遇到中西方明显的文化差异时,在保证译语受众能够接受的前提下,译者应当注意适当地保留这两者之间的差异性,从而避免翻译的失真。近年来,虽说翻译方法屡见不鲜,然而对于直译与意译孰优孰劣的问题依然有待进一步商榷。奈达在《西方翻译史话》中提到,在不同时期,不同的国家,人们对翻译的观点尽管有很多变化,可是两种基本的争论却始终存在,只是所表现的紧张程度不同罢了^[6]。笔者认为直译与意译生来就不是敌对的关系,不是用了直译就不能用意译,用了意译就不能用直译。

3.1 直译

直译便是每每强调忠实于原文时,不但要完整地阐释原作的含义,还要杜绝任何失真与随意增删原作内容的行为,与此同时首要的一点便是保持原有的风格。通常翻译描述事实情况的语句,我们较多地采用直译的翻译方法。

例1: I know, how romantic.

试译:我知道,够浪漫吧^[9]。

对于“how romantic”其实单拎出来可以理解为“多么浪漫啊”,其实是米歇尔对于奥巴马的一个调侃,是讲他俩刚开始接触时,奥巴马美其名曰带米歇尔出去约会,本来以为是浪漫的地方,最后奥巴马却是带米歇尔来开会。这就形成了一个反差,就像同一句英文,翻成“多么浪漫啊”更表现出一种惊叹或是感慨,而“够浪漫吧”更存在出一种无奈或是调侃的意味。

3.2 意译

意译就是从文章的意义出发,把握原文的意思,最重要的一点就是译文要求保持通畅,符合语言习惯,意译可以不拘泥于原作的表达模式或是结构,对于译者而言,由于英汉民族之间文化思维的差异,在表达上必然会存在较大不同之处,从词语层面上来讲,如何准确地理解英语和汉语中相应的专业术语的含义,并将其准确地翻译出来就成为翻译中的难点。

例2: And I was the product of a working-class community^[9].

直译:并且我是工人阶级的产物

意译:我生于工人阶级。

很明显,这句运用直译的话未免会造成译语受众的误解,所以考虑到源语与译语之间的差异和译语受众的接受能力,结合中西方之间不同的文化特征,翻译工作者可以采用意译的方法,让译语受众更好的理解。

3.3 增译

就翻译原则而言,通常情况下译者最好不要增减源语言的内容。但是,因为两种言语之间的差异性,在翻译实践中很难得到一一对应。为此,在不改变源语言意思的前提下,需要增加一些词汇,以便准确传达原始信息,避免词义不清。

1) 英语句子中常常通过变换动词的形式来变换时态,而汉语中往往通过增词的方式来表达时态的变换,如“在”和“正在”

可以用来表示进行时态,通过增译的方法可以使句意更加清晰。

例3: My father was a city worker all of his life. And my mother was a stay-at-home mom. And she stayed at home to take care of me and my older brother^[9].

试译:我的父亲,在他终其一生里(曾)是个市政工人,我的母亲是个全职太太。她(曾)待在家里为了照看我的哥哥与我。

2) 汉语表达习惯中,通常对于单复数的概念界限比较模糊。因此,英译时需要增加能够表示单复数的词语,如:“the teachers”翻成“教师(们)”或者“(诸位)老师”。

例4: I was also fortunate enough to be cherished and encouraged by some strong male role models as well, including my father, my brother, uncles and grandfathers^[9].

试译:我也十分幸运,一些男性榜样包括我的父亲、兄长,叔叔(们)和祖父(们),给予我爱护和鼓励。

4 总结

综上所述,本文通过对米歇尔·奥巴马在伦敦女校的演讲进行剖析,简述了跨文化视角下中外演讲稿的差异与英语演讲稿中译时需要的翻译方法。我们能够从中得知,在翻译英文演讲稿的过程中,用哪种方式来维持源语与目标语之间的关系是最为困难的。在运用直译和意译时,我们必须首先要透彻了解作者的思想 and 原文所要表达的情感,然后根据一些基本的翻译准则和方法把源语翻译成符合语言习惯的译语,只有这样,我们才能说既是对作者负责又是对读者负责^[7]。与此同时,翻译工作者必须牢牢掌握源语和目标语两者之间的文化背景与差异,才能使英语演讲稿在精准的英文翻译下充分展示其应有的价值。

参考文献:

- [1] 胡凯.《美国第一夫人米歇尔·奥巴马演讲》口译报告[D].武汉:中南民族大学,2013.
- [2] 新华网.习近平在首届中国国际进口博览会开幕式上的主旨演讲(全文)[EB/OL].(2018-11-05)[2019-06-30].<http://www.xinhuanet.com>.
- [3] TED. Michelle Obama: A passionate, personal case for education[EB/OL].(2009-08-30)[2019-06-30].https://www.ted.com/talks/michelle_obama.
- [4] 宋燕,郑璇.文化视角下英文政治演讲的翻译——以奥巴马就职演说为例[J].济宁学院学报,2017,38(5):53-56.
- [5] 王军平.演讲翻译的尺度[J].中国科技翻译,2009,22(4):33-37.
- [6] 劳陇.从奈达翻译理论的发展谈直译和意译问题[J].中国翻译,1989,10(3):3-6.
- [7] 芦文辉.英汉互译中的直译与意译[J].晋中学院学报,2008(4):122-124.

【通联编辑:代影】